

Referat pt.

Tłumaczenie greckich form strony biernej Nowego Testamentu i problemy teologiczne z tym związane

Referat będzie poświęcony właściwemu tłumaczeniu na język polski form strony biernej niektórych czasowników greckich (zwłaszcza ἐγείρω) oraz wybranych struktur składniowych zawierających formy w stronie biernej lub łączących się z nimi w języku greckim (np. czasownik w stronie biernej + διά + genetivus czy czasownik w stronie biernej + ὑπό + genetivus). Polskie tłumaczenia Nowego Testamentu w wielu miejscach nieprawidłowo oddają bowiem tekst oryginalny, co pociąga za sobą określone skutki teologiczne. Na podstawie przeprowadzonych analiz porównawczych tłumaczeń tekstu greckiego Nowego Testamentu na język polski do ich oryginału i przedstawieniu właściwego ich znaczenia zostaną wyciągnięte wnioski teologiczne oraz postulaty w stosunku do kolejnych wydań Nowego Testamentu w języku polskim.